

Порошина Анастасия Ивановна

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ СДВИГ КАК СЛЕДСТВИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АППЛИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. И. ЦВЕТАЕВОЙ)**

Любое проявление языкового апплицирования сопровождается семантическими преобразованиями. А для семантической аппликации изменения в области семантики - основной признак.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 164-165. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ СДВИГ КАК СЛЕДСТВИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ АППЛИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. И. ЦВЕТАЕВОЙ)

Порошина А. И.

*Кафедра русского языка и методики преподавания русского языка  
Челябинский государственный педагогический университет  
marta\_sneg@mail.ru*

**Аннотация.** Любое проявление языкового апплицирования сопровождается семантическими преобразованиями. А для семантической аппликации изменения в области семантики - основной признак.

**Ключевые слова и фразы:** языковое апплицирование; семантические преобразования; семантическая аппликация.

**Семантическая аппликация** - это прием наложения языковых единиц, то есть обозначение одного денотата более чем одной синтаксической единицей, порождающее явление семантических преобразований.

Л. В. Зубова в книге «Поэзия Марины Цветаевой: лингвистический аспект» подчеркивает синкретичную природу языка и обязательным результатом синкретизма в поэтическом тексте называет языковой сдвиг, то есть изменения не только семантики, но и грамматических характеристик: *«Комплексное значение слова с приращениями смысла в поэтической речи в отличие от частного и конкретного значения этого слова в обиходной речи неизбежно вызывает языковой сдвиг, демонстрирующий грамматическую и семантическую изменчивость слова и в то же время его грамматическую и семантическую целостность в совокупности частных проявлений и модификаций»* [Зубова, 1989, с. 57].

Е. К. Шадунц в своей работе «Аппликация в языке как семантико-синтаксическое проявление единства смысла и формы» описывает сущность семантической аппликации следующим образом: *«Сущность СемА в том, что два устойчивых сочетания, накладываясь друг на друга или другие элементы лингвистического и экстралингвистического контекста, создают семантические аппликативы. Их смысл не тождествен сумме смыслов компонентов. <...> Поэтому новые семантические оттенки, возникающие при СемА, накладываются на основу заранее усвоенного автором и реципиентом смысла, который легко восстанавливается на основе общих для автора и реципиента фоновых знаний и поэтому вызывает в сознании воспринимающего ряд достаточно стандартных первичных ассоциаций»* [Шадунц].

Мы предлагаем для обозначения синтаксических преобразований, происходящих в результате синтаксической аппликации, название «семантический сдвиг».

**Семантический сдвиг** - это такое изменение в восприятии семантики языковой единицы, которое возникает в результате наложения различных значений или оттенков значения одного на другое.

Анализ языкового материала с позиции семантики показал, что явление семантического сдвига не является однородным. Мы рассмотрели явление семантического сдвига, являющегося результатом синтаксической аппликации, с позиции качества изменений, происходящих в значении апплицируемой единицы, и количественной характеристики.

Анализ качества семантических изменений показал, что возможны два варианта: изменение семантики на уровне оценочном, коннотативном и полное переосмысление семантики апплицируемой единицы в ходе синтаксической аппликации. Эти две разновидности семантического сдвига мы назвали «коннотативный сдвиг» и «денотативный сдвиг» в соответствии с компонентами структуры значения языковой единицы, подвергнутыми семантическому сдвигу.

**Коннотативный сдвиг** - это такой сдвиг в семантике языковой единицы, в ходе которого меняется ее коннотативное значение (изменяется оценочная характеристика).

Пример:

*<...>Любви, не скрашенной*

*Ни разлукою, ни ножом* [Цветаева, 1991, с. 518].

В словаре приводится следующее значение глагола «скрасить» - «сделать кого-либо, что-либо привлекательным, более красивым, внеся какие-либо изменения, прибавив что-либо// смягчить чем-либо, сделать менее ощутимым что-либо неприятное, горькое, тяжелое» [Словарь, 1983, т. 4, с. 120]. Традиционно глагол «скрасить» в переносном значении имеет положительную коннотативную окраску, употребляется с объектами, имеющими традиционную негативную окраску и существительными в творительном падеже без предлога со значением орудия действия, чаще всего окрашенными позитивно (например, «скрасить беседой одиночество»). В данном примере страдательное причастие «скрашенная» относится к отвлеченному существительному, имеющему позитивную окраску, - «любовь». Орудия действия, напротив, имеют негативный характер: «разлука», «нож». Таким образом, коннотативное значение причастия «скрашенная» меняется от положительного к отрицательному.

**Денотативный сдвиг** - это такой сдвиг в семантике языковой единицы, в ходе которого меняется ее денотативное значение (меняется смысл единицы на понятийном уровне).

*Теснюсь, леплюсь,*

**Мошусь** [Цветаева, 1991, с. 532].

В данном примере лексема «моститься» изначально реализует прямое первое значение: «устраиваться, помещаться, располагаться, тесниться». Однако в контексте центральное место занимает образ моста. В результате возникает окказиональное значение: мошусь - «становлюсь мостом к возлюбленному» [Словарь, 1983, т. 3, с. 302].

Анализ количественной характеристики семантического сдвига, степени его проявления показал, что здесь также можно выделить два типа: наращение семантики и трансформация.

**Нарращение** - это такой семантический сдвиг, в результате которого апплицируемая единица сохраняет свое первичное значение, прибавляя к нему новые семантические оттенки.

Пример:

Дачи **пустующие!** Как мать

Старую - так же чту их.

Это ведь действие - **пустовать**:

Полое не пустует [Цветаева, 1991, с. 537].

«Пустовать - быть пустым, не занятым» [Словарь, 1983, т. 3, с. 560]. Таким образом, глагол «пустовать» изначально указывает не на действие, а на пассивное состояние отсутствия чего-либо. Однако поэт поверх этого, первичного, значения придает ему смысл активного действия, подчеркивая не то, что субъект действия пассивен в момент речи, а то, что эта пассивность пришла на смену прежнему активному состоянию. Таким образом, глагол «пустовать», традиционно имеющий в сознании носителя языка несколько негативный оттенок коннотации, становится положительной характеристикой.

**Трансформация** - это такой семантический сдвиг, в результате которого в корне меняется семантика апплицируемой единицы, не сохраняя первоначального смысла.

Пример:

**Жизнь** - это место, где **жить нельзя**:

Ев-рейский квартал... [Цветаева, 1991, с. 539].

Существительное «жизнь» в контексте реализует словарное значение седьмое: «окружающая нас реальная действительность, бытие» [Словарь, 1983, т. 1, с. 485]. Если давать словообразовательную мотивировку, то жизнь - процесс по глаголу «жить». Однако в данном примере в результате синтаксической аппликации, в основе которой лежит оксюморонное сложноподчиненное предложение, существительное «жизнь» определяется через отрицание действия «жить» («Жить - существовать, быть живым» [Там же, с. 487]), и его значение полностью трансформируется.

Таким образом, можно классифицировать конструкции с семантической аппликацией по количественной (трансформация и наращение) и качественной коннотативный и денотативный сдвиг) характеристике семантического сдвига.

#### Список литературы

Зубова Л. В. Поэзия Марины Цветаевой: лингвистический аспект. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1989. 264 с.

Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1983. 2-е изд., испр. и доп. Т. 4.

Цветаева М. И. Стихотворения. Поэмы. М.: Правда, 1991. 688 с.

Шадунц Е. К. Аппликация в языке как семантико-синтаксическое проявление единства смысла и формы [Электронный ресурс]. URL: [http://so.studio-dart.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=37&Itemid=9](http://so.studio-dart.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=37&Itemid=9)

#### SEMANTIC SHIFT AS THE CONSEQUENCE OF SEMANTIC APPLICATION (ON THE BASIS OF POETIC WORKS BY M. I. TSVETAEVA)

Poroshina A. I.

Department of Russian Language and Technique of Teaching Russian Language  
Chelyabinsk State Pedagogical University  
marta\_sneg@mail.ru

**Abstract.** Any case of language applicating is accompanied by semantic transformations. And for semantic application changes in the field of semantics is the basic attribute.

**Key words and phrases:** language applicating; semantic transformations; semantic application.